

Для использования параллельных корпусов НКРЯ я взяла два слова: «кровожадность» и «точный»

1. На слово «кровожадность», гипотетически лингвоспецифичное, было найдено 8 вхождений. Ниже представлены модели перевода и частота их употреблений.

Модель перевода	Частота употреблений
Bloodymindedness	1
ornithophagy	1
blood-thirstiness	2
bloodlust	1
weariness	1
ferocity	2

Подсчет: посчитаем меры разброса по формуле $(F(M_{\max}))/(\text{NumM})$, где $F(M_{\max})$ – абсолютная частота самой частотной модели перевода, а NumM – количество различных моделей. Абсолютная частота самой частотной модели перевода – 2. Всего моделей 6. $2/6=1/3$

2. На слово «точный», гипотетически неспецифичное, было найдено 54. Во многих документах данное слова переводится как определенный или неопределенный артикль. Это тоже учитывалось.

Модель перевода	Частота употреблений
The	2
Exact	19
Divine	1
An	1
Solid	1
Instant	1
Perfect	1
Meticulous	1
Neat	2
Accurate	2
Precise	4
True	3
Well	1
Literal	1
Definite	2
Something	1
Largely	1
Clear	2
Full	1
Prompt	1
Correct	1

Подсчет: рассчитаем меры разброса по той же формуле. $F(M_{\max})=19$, NumM=21. Получается $19/21$.

Анализ: для того, чтобы анализировать полученные данные, нужно уравнивать меры. С первым словом получается 7/21, во втором 19/21. Следовательно, мера разброса у слова «точный» больше, чем слова «кровожадный». То есть, в первом случае наиболее высокая абсолютная частота на количество моделей, чем во втором.

Вывод: из полученных данных и проведения анализа, можно понять, что слово «кровожадность» - лингвоспецифичное, т.к. мера разброса у него меньше. Слово «точный», соответственно, неспецифичное, т.к. мера разброса больше, то есть перевести его легче, следовательно, оно не обладает особой спецификой. Мои гипотезы подтвердились.